Приложение №8 к протоколу Совета директоров №989 от 29.12.2023 года

989 sayılı 29.12.2023 tarihli Yönetim Kurulu Kararı'na 8 No'lu Ek

**Утвержден решением Совета директоров №989 от 29.12.2023 года**

**________________**

**Председатель Совета Директоров**

**989 sayılı 29.12.2023 tarihli Yönetim Kurulu Kararıyla onaylanmıştır**

**________________**

**Yönetim Kurulu Başkanı**

| **Халықаралық төлем жүйесінде дебеттік төлем картасын шығару және пайдалану туралы, жеке және заңды тұлғаның ағымдағы шотын ашу туралы қосылу келісім шартына №1 Қосымша келісім** | **Дополнительное соглашение №1 к Договору присоединения об открытии текущего счета физического и юридического лица, о выдаче и использовании дебетной платежной карточки** | **Gerçek ve tüzel kişinin cari hesabının açılması, banka ödeme kartının verilmesi ve kullanılması ile ilgili Katılım Sözleşmesine 1 Nolu Ek Sözleşme** |
|---|---|---|
| Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің кейбір нормативтік-құқықтық құжаттарына өзгерістер еңгізуіне байланысты, «КЗИ Банк» ЕБ» АҚ (бұдан әрі – Банк) осы Қосымша келісіммен «Жеке және заңды тұлғаға ағымдағы шот ашу, дебеттік төлемді карточкасын шығару және пайдалану туралы қосылу шартына» төмендегідей толықтырулар мен өзгерістер енгізеді: | Настоящим Дополнительным соглашением (далее – Дополнительное соглашение) АО «ДБ «КЗИ Банк» (далее - Банк) в связи с внесением изменений и дополнений в некоторые нормативные правовые акты Национального Банка Республики вносит дополнения и изменения в «Договор присоединения об открытии текущего счета физического и юридического лица, о выдаче и использовании дебетной платежной карточки» (далее – Договор) о нижеследующем: | Bu Ek Anlaşma ile (bundan böyle Ek Anlaşma olarak anılacaktır), Cumhuriyet Merkez Bankası'nın bazı düzenleyici yasal düzenlemelerinde değişiklik ve eklemelerin yapılması ile bağlantılı olarak, «Gerçek ve tüzel kişinin cari hesabının açılması, banka kartı verilmesi ve kullanımı ile ilgili Katılım Sözleşmesine» (bundan böyle Banka olarak anılacaktır) aşağıdaki ek sözleşmelere (bundan böyle Banka olarak anılacaktır) ek ve değişiklikler getirmektedir: |

| | | |
|---|---|---|
| **1**. Келісімшартты 1.13 және 3.16-тармақтарымен мынадай мазмұнда толықтыру: | **1**. Дополнить Договор пунктами 1.13 и 3.16 следующего содержания: | **1**. Sözleşmeyi aşağıdaki içeriklerin 1.13 ve 3.16 maddeleriyle tamamlamak: |
| **1.13. Клиент келісім береді:** | **1.13. Клиент дает согласие:** | **1.13. Müşteri izin veriyor:** |
| 1.13.1. Валюталық келісім-шарттар негізінде және валюталық келісімшарт (тар) шеңберінде «КЗИ Банк» ЕБ» АҚ шоттары бойынша жүзеге асырылған барлық валюталық операциялар мен төлемдерге және (немесе) ақша аударымдарына қатысты ақпаратты Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Қазақстан Республикасының құқық қорғау органдарына және валюталық бақылау органдарына беруге. | 1.13.1. на передачу информации в правоохранительные органы и органы валютного контроля Республики Казахстан согласно законодательству Республики Казахстан в отношении всех платежей и (или) переводов денег по валютным операциям в рамках валютного (-ых) договора (-ов), на основании которого (-ых) осуществляются валютные операции по счетам в АО «ДБ «КЗИ Банк». | 1.13.1. Kazakistan Cumhuriyeti yasalarına göre Kazakistan Cumhuriyeti kanun uygulayıcı kurumlarına ve döviz kontrol yetkililerine, döviz işlemlerinin «KZI Banka» daki hesaplarla gerçekleştirildiği para birimi sözleşmesi çerçevesinde döviz işlemlerine ilişkin tüm ödemelere ve/veya para transferlerine ilişkin bilgilerin aktarılmasına ilişkin olarak bilgi aktarımına onayı. |
| **3.16. Клиент келісім береді:** | **3.16. Клиент дает согласие:** | **3.16. Müşteri izin veriyor:** |
| 3.16.1. Валюталық келісім-шарттар негізінде және валюталық келісімшарт (тар) шеңберінде «КЗИ Банк» ЕБ» АҚ шоттары бойынша жүзеге асырылған барлық валюталық операциялар мен төлемдерге және (немесе) ақша аударымдарына қатысты ақпаратты Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Қазақстан Республикасының құқық қорғау органдарына және валюталық бақылау органдарына беруге. | 3.16.1. на передачу информации в правоохранительные органы и органы валютного контроля Республики Казахстан согласно законодательству Республики Казахстан в отношении всех платежей и (или) переводов денег по валютным операциям в рамках валютного (-ых) договора (-ов), на основании которого (-ых) осуществляются валютные операции по счетам в АО «ДБ «КЗИ Банк». | 3.16.1. Kazakistan Cumhuriyeti yasalarına göre Kazakistan Cumhuriyeti kanun uygulayıcı kurumlarına ve döviz kontrol yetkililerine, döviz işlemlerinin 'KZI Bank' hesaplarıyla gerçekleştirildiği para birimi sözleşmesi çerçevesinde döviz işlemlerine ilişkin tüm ödemelere ve/veya para transferlerine ilişkin bilgilerin aktarılmasına ilişkin bilgi aktarımı için. |
| **2**. Келісім-шарттың 14.6 тармағы төмендегідей көрсетілуі керек: | **2**. Пункт 14.6. Договора изложить в следующей редакции: | **2**. Madde 14.6. Sözleşmeleri aşağıdaki baskıda belirtmelidir: |
| 14.6 Келісім-шарт күшіне енген күннен бастап кемінде 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын өзгертілген Келісім-шартты немесе | 14.6. Договор может быть изменен Банком путем размещения измененного Договора или изменений и дополнений к Договору на | 14.6. Sözleşme, Bankanın internet kaynağındaki Sözleşmeye değiştirilmiş bir Sözleşme veya değişiklik ve eklemeler |

| | | |
|---|---|---|
| Келісім-шартқа енгізілген өзгерістер мен толықтыруларды Банктің www.kzibank.kz интернет-ресурсында орналастыру арқылы Банк тарапынан өзгертілуі мүмкін. Тараптар Келісім-шартқа енгізілген өзгерістер мен толықтырулар Банктің www.kzibank.kz интернет-ресурсында жарияланған сәттен бастап күшіне енетінімен және Тараптар үшін міндетті болатынымен толық келіседі.<br>Клиент енгізілген өзгерістермен келіспеген жағдайда, Банктің белгілі формасы бойынша Шартты бұзу туралы өтініш беру арқылы Банкті жазбаша хабардар етіп Қосылу келісім-шартын тұтастай бұзуға құқылы. Жаңа шарттар күшіне енгенге дейін Банк Келісім-шартты бұзу туралы жазбаша хабарлама алмаса, өзгертілген Қосылу келісім-шарты Клиент тарапынан қабылданған деп танылады және күшіне енеді». | интернет-ресурсе Банка www.kzibank.kz не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до даты их вступления в силу. Стороны согласились, что изменения и дополнения в Договор вступают в силу и являются обязательными для Сторон с момента размещения на интернет-ресурсе Банка www.kzibank.kz.<br>В случае несогласия Клиента с изменениями, он имеет право расторгнуть Договор присоединения в целом, письменно уведомив об этом Банк путем подачи Заявления о расторжении Договора по форме, определенной Банком. В случае если до вступления в силу новых условий, Банк не получит письменное уведомление о расторжении Договора, измененный Договор присоединения признается акцептованным Клиентом и вступившим в силу». | yerleştirerek Banka tarafından değiştirilebilir www.kzibank.kz Yürürlüğe girdikleri tarihten en az 15 (on beş) takvim günü önce. Taraflar, Sözleşmeye yapılan değişikliklerin ve eklemelerin yürürlüğe gireceği ve Bankanın internet kaynağına yerleştirildiği andan itibaren Taraflar için bağlayıcı olduğu konusunda anlaştılar www.kzibank.kz.<br>Müşterinin değişikliklerle ilgili anlaşmazlığı olması durumunda, katılım Sözleşmesini bir bütün olarak feshetme hakkına sahiptir ve Bankanın belirlediği biçimde Sözleşmeyi feshetme başvurusunda bulunarak Bankayı yazılı olarak bilgilendirir. Yeni koşulların yürürlüğe girmesinden önce Banka Sözleşmenin feshine dair yazılı bir bildirim almazsa, değiştirilen Üyelik Sözleşmesi kabul edilen Müşteri tarafından kabul edilir ve yürürlüğe girer». |
| **3**. Келісім-шарттың 12.1 тармағы келесідей көрсетілуі керек: | **3**.Пункт 12.1. Договора изложить в следующей редакции: | **3**. Madde 12.1. Sözleşmeleri aşağıdaki baskıda belirtmelidir: |
| 12.1. Банктің қызметтері, Клиентке Келісімнің 15.4 тармағына сәйкес, Банк біржақты тәртіпте өзгерте алатын Банкте қолданысындағы Тарифтерге сәйкес көрсетіледі. | 12.1 Услуги Банка оказываются Клиенту в соответствии с Тарифами, действующими в Банке, которые могут быть изменены Банком в одностороннем порядке, в соответствии с пунктом 15.4. Договора. | 12.1 Bankanın hizmetleri, Bankada yürürlükte olan Tarifelere uygun olarak Müşteriye teslim edilir; bunlar, Sözleşmenin 15.4. maddesine uygun olarak Banka tarafından tek taraflı olarak değiştirilebilir. |
| **4**. Келісім-шарттың 15.4-тармағы келесідей көрсетілуі керек: | **4**.Пункт 15.4. Договора изложить в следующей редакции: | **4**. Sözleşmenin 15.4 maddesini aşağıdaki baskıda belirtmelidir: |

| | | |
|---|---|---|
| 15.4. Банк біржақты тәртіпте өзгерістер күшіне енгенге дейін 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын Клиентті хабардар ете отырып (Қазақстан Республикасының заңнамасында мерзім белгіленген жағдайларда – сол мерзімде) өзгертулер/толықтырулар енгізу арқылы (соның ішінде жаңа редакцияда) Банк филиалдарының операциялық залдарында және Банктің www.kzibank.kz интернет-ресурсында Банк тарифтеріне өзгертулер/толықтырулар енгізуге құқылы. | 15.4. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения/дополнения в тарифы Банка, предварительно уведомив об этом Клиента за 15 (пятнадцать) календарных дней до вступления таких изменений в силу (а в случаях, когда срок установлен законодательством Республики Казахстан – в такой срок) путем размещения изменений/дополнений (в том числе новой редакции) в операционных залах филиалов Банка и на интернет-ресурсе Банка www.kzibank.kz. | 15.4. Banka, tek taraflı olarak Bankanın tarifelerinde değişiklik yapma / ekleme yapma hakkına sahiptir ve bu değişikliklerin yürürlüğe girmesinden 15 (on beş) takvim günü önce (ve bu sürenin Kazakistan Cumhuriyeti kanunları tarafından belirlendiği durumlarda – bu süre zarfında), Bankanın şubelerinin operasyon bölümünde ve Bankanın internet kaynağına değişiklikler/eklemeler (yeni revizyon dahil) yerleştirerek Müşteriye önceden bildirimde bulunmaktadır www.kzibank.kz. |
| **5.** Келісім-шарттың 16-тармағы келесідей көрсетілуі керек: | **5.**Пункт 16 Договора изложить в следующей редакции: | **5.** Sözleşmenin 16. maddesi aşağıdaki baskıda belirtilmelidir: |
| **16. МӘЛІМЕТТЕР МЕН ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ :**<br><br>**Банк: «ҚАЗАҚСТАН ЗИРААТ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАНК» ЕНШІЛЕС БАНКІ» АҚ**<br>Заңды мекенжайы: 050000, Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Наурызбай батыр 17А. көшесі телефондар: +7(727)2444 000, +7(727)2441993.<br><br>БСН: 930140000323 ИИК №: KZ0588501186794B670<br>Кор.шот:KZ23125KZT1001300204 «Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі» ММ | **16. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН:**<br><br>**Банк: АО «ДОЧЕРНИЙ БАНК «КАЗАХСТАН ЗИРААТ ИНТЕРНЕШНЛ БАНК»**<br>Юр. адрес: 050000, Республика Казахстан, г. Алматы, ул. Наурызбай батыра 17А. телефоны: +7(727)2444 000, +7(727)2441993.<br><br>БИН: 930140000323 ИИК №: KZ0588501186794B670<br>Корсчет: KZ23125KZT1001300204 в ГУ «Национальный Банк Республики Казахстан»<br>БИК: KZIBKZKA, | **16. TARAFLARIN DETAYLARI VE İMZALARI:**<br><br>**Banka: KAZAKİSTAN ZİRAAT Bankası İŞTİRAKİ A.Ş. ULUSLARARASI Bankası**<br>Kurumsal adresi: 050000, Kazakistan Cumhuriyeti, Almatı, Nauryzbay batyra sokağı 17A, telefon:+7(727)2444 000, +7(727)2441993.<br><br>БИН: 930140000323 ИИК №: KZ0588501186794B670<br>Kor hesabı : KZ23125KZT1001300204 "Kazakistan Cumhuriyeti Ulusal Bankası»<br>БИК: KZIBKZKA,<br>Кбе: 14<br>Banka websitesi - www.kzibank.kz |

| | | |
|---|---|---|
| БИК: KZIBKZKA,<br>Кбе: 14<br>Банктің веб-сайты - www.kzibank.kz<br>______(лауазымы)_________<br>___________________ /<br>**______(ТАӘ)________ л.б.**<br><br>**Клиент:** _________(ТАӘ)______________<br>Нақты-мекенжайы:<br>___________________________<br>телефондары: ______________________<br>электрондық поштасы: _____@___<br>ЖСН: ________________<br>ІІС №: ______________________<br>«______Банк» АҚ<br>BIC: _____________<br>Кбе: ____ ___________________ /<br>**______(ТАӘ)________** | Кбе: 14<br>сайт Банка - www.kzibank.kz<br>______(должность)_________<br>___________________ /<br>**______(ФИО)________ м.п.**<br><br>**Клиент:** _________(ФИО)______________<br>Факт.адрес:<br>___________________________<br>телефоны: ______________________<br>эл.почта: _____@___<br>ИИН: __________________<br>ИИК №: ______________________ в АО «______Банк»<br>БИК: _____________<br>Кбе: ____ ___________________ /<br>**______(ФИО)________** | ______(görevi)_________ ______________ /<br>**______(Adı Soyadı)________ м.п.**<br><br>**Müşteri:** ________(Adı Soyadı)___________<br>Adresi: ___________________________<br>Telefon: ___________________________<br>E-posta: _____________@____________<br>ID(ИИН): __________________<br>IIK (ИИК) №: ____________________<br>«______Bankası»<br>BIK(БИК): _____________<br>(Кbе): ____ ___________________ /<br>**______(Adı Soyadı)________** |
| **6.** Осы Қосымша келісіммен қарастырылмаған Келісім-шарттың қалған талаптары өзгеріссіз қалады. | **6.** Остальные условия Договора, не затронутые настоящим Дополнительным соглашением, остаются неизменными. | **6.** Bu Ek Anlaşmadan etkilenmeyen Sözleşmenin diğer şartları değişmeden kalmaktadır. |